



Č.j.: 281036/2023-ČRA

Ref. No.: 281036/2023-ČRA

**Smlouva
k veřejné zakázce s názvem**

**Public Contract
for**

**„Implementation of the approach of
participatory (community) planning of
social services in three pilot municipalities
of Georgia – Akhaltsikhe, Dusheti and
Rustavi“**

**“Implementation of the approach of
participatory (community) planning of
social services in three pilot
municipalities of Georgia - Akhaltsikhe,
Dusheti and Rustavi”**

Smluvní strany:

**Česká republika – Česká rozvojová
agentura**

Zastoupená: Ing. Michalem Minčevem,
MBA, ředitelem
Se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1
IČO: 75123924
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Praha 1
Číslo účtu: 0000-72929011/0710

Contracting parties:

**The Czech Republic - The Czech
Development Agency**

Represented by: Ing. Michal Minčev, MBA,
director
With its registered office at: Nerudova 3, 118 50 Prague 1
CRN: 75123924
Banking details: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Prague 1
Account no.: 0000-72929011/0710

(dále jen „objednatel“)

(hereinafter referred to as the “**Client**”)

a

and

zhotovitel: National Association of Local
Authorities of Georgia (NALAG).
zastoupený MR. David Melua.
se sídlem: Nadzaladevi District, Temka
Settlement, 11M/D, 2Q., Building N23b, Apt. N33
Zapsaný: v Registru podnikatelských
a nepodnikatelských
(nekomerčních) právnických
osob
IČO: 200125676
DIČ: 200125676
bankovní spojení: JSC TBC Bank, TBCBGE22
číslo účtu: GE07TB0600000110700518

Contractor: National Association of Local
Authorities of Georgia (NALAG)
Represented by: Mr. David Melua
Registered office: Nadzaladevi District, Temka
Settlement, 11M/D, 2Q., Building N23b, Apt. N33
Registered: in the Register of Business and
Non-business (Non-commercial) Legal Entities
Business ID number: 200125676
Tax ID number: 200125676
Bank details: JSC TBC Bank, TBCBGE22
Account number: GE07TB0600000110700518



(dále jen „**zhotovitel**“)

(hereinafter referred to as the
“**Contractor**”)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto smlouvu ve smyslu ust. §1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:

entered into this contract on the day, month and year set out below within the meaning of Art. 1746(2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended:

Článek 1

Předmět plnění smlouvy a oprávnění zástupci smluvních stran

1.1 Předmět plnění této smlouvy je specifikován v Příloze č. 1 této smlouvy – Postup realizace. Předmětem plnění dle této smlouvy je realizace projektu nazvaného „Implementation of the approach of participatory (community) planning of social services in three pilot municipalities of Georgia – Akhaltsikhe, Dusheti and Rustavi“ v roce 2023 (dále jen „předmět plnění“). Zemí příjemce se pro účely této smlouvy rozumí Gruzie.

1.2 Za objednatele je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba: Ing. Lenka Truijensová, tel.: [REDACTED]
[REDACTED]

Za zhotovitele je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba:

Mr. David Melua, [REDACTED]
[REDACTED]

Článek 2

Cena plnění

2.1. Objednatel zaplatí zhotoviteli za kompletní realizaci celého předmětu plnění smluvní celkovou cenu ve výši 35 000 EUR (slovy: třicet pět tisíc EUR). Smluvní cena je akceptovaná oběma stranami jako nepřekročitelná. K ceně nebude účtováno DPH, neboť projekt je v Gruzii registrován na Revenue Service jako zproštěný od DPH.

Article 1

Subject Matter of Contract and Authorised Representatives of Contracting Parties

1.1 The subject of this contract is specified in Annex 1 to this contract – The Process Implementation. The subject of performance under this contract is the realisation of the project “Implementation of the approach of participatory (community) planning of social services in three pilot municipalities of Georgia - Akhaltsikhe, Dusheti and Rustavi” in 2023 (hereinafter referred to as the “Subject of Performance”). For the purposes hereof, the beneficiary country shall be Georgia.

1.2 The following authorised person is authorised to act on behalf of the Client in relation hereto: Ing. Lenka Truijens, [REDACTED]
[REDACTED]

The following authorised person is authorised to act for the Contractor in relation to this contract:

Mr. David Melua., [REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

Article 2

Price of Performance

2.1. The Client shall pay the Contractor a total contractual price of EUR 35 000 (in words: EUR thirty-five thousand.). The contractual price is accepted by both contracting parties as not to be exceeded. No VAT will be charged on the price as the project is registered with the Revenue Service in Georgia as VAT exempt.



Celková cena je dána součtem cen za jednotlivé aktivity, které jsou následující:

- aktivita I – 2800 EUR,
- aktivita II – 2800EUR
- aktivita III – 2200EUR,
- aktivita IV – 4600 EUR,
- aktivita V – 2600 EUR,
- aktivita VI – 4600 EUR
- aktivita VII – 4000 EUR,
- aktivita VIII – 3400 EUR,
- aktivita IX – 3200 EUR,
- aktivita X – 3400 EUR,
- aktivita XI – 1400 EUR.

The total price is given by the sum of the prices for each activity, which are as follows:

- activity I - EUR 2800;
- activity II - EUR 2800;
- activity III - EUR 2200;
- activity IV - EUR 4600.;
- activity V - EUR 2600;
- activity VI - EUR 4600.;
- activity VII - EUR 4000.;
- activity VIII - EUR 3400;
- activity IX - EUR 3200;
- activity X - EUR 3400;
- activity XI - EUR 1400

2.2. Část celkové ceny plnění dle odst. 2.1. této smlouvy, kterou objednatel zaplatí zhotoviteli za řádně a včas realizované aktivity, bude hrazena vždy za fakturační období – na rok 2023 případně 7 fakturačních období:

- první od dne účinnosti smlouvy do 31. 3. 2023 (Aktivita I);
- druhé od 1. 4. 2023 do 30. 4. 2023 (Aktivity II-III);
- třetí od 1. 5. 2023 do 31. 5. 2023 (Aktivity IV-V);
- čtvrté od 1. 6. 2023 do 31. 8. 2023 (Aktivita VI);
- páté od 1. 9. 2023 do 30. 9. 2023 (Aktivita VII);
- šesté od 1. 10. 2023 do 31. 10. 2023 (Aktivity VIII-IX);
- sedmé od 1. 11. 2023 do 30. 11. 2023 (Aktivity X-XI).

Úhrada jednotlivých částí celkové ceny plnění dle tohoto článku smlouvy bude probíhat průběžně, a to vždy na základě faktury vystavené a doručené zhotovitelem objednateli v souladu s touto Smlouvou.

2.3. Smluvní cena zahrnuje i veškeré náklady zhotovitele související s prováděním předmětu plnění, např. změny sazby daní, veškeré další poplatky, dále rizika spojená s vlivy změn kurzů měn, obecný vývoj cen, náklady na

2.2. The part of the total price of the performance according to paragraph 2.1. of this contract, which the client will pay to the contractor for the duly and timely implemented activities, will be paid each invoicing period - there will be 7 invoicing periods in 2023:

- first from the effective date of the contract until 31 March 2023 (Activity I);
- second from 1 April 2023 to 30 April 2023 (Activities II-III);
- third from 1 May 2023 to 31 May 2023 (Activities IV-V);
- fourth from 1 June 2023 to 31 August 2023 (Activity VI);
- fifth from 1 September 2023 to 30 September 2023 (Activity VII);
- sixth from 1 October 2023 to 31 October 2023 (Activities VIII-IX);
- seventh from 1 November 2023 to 30 November 2023 (Activities X-XI).

Payment of the individual parts of the total price of performance under this article of the contract shall be made on an ongoing basis, always on the basis of an invoice issued and delivered by the Contractor to the Client in accordance with this contract.

2.3. The contractual price also includes all the Contractor's costs related to the Subject of Performance, e.g. changes in tax rates, any other fees, risks associated with the effects of changes in currency exchange rates, general price trends,



zaměstnance, náklady na pohonné hmoty, či jiné náklady související s dopravou, náklady na pojištění, ubytování apod. Zhotovitel není oprávněn po objednateli požadovat v souvislosti s realizací předmětu plnění žádnou jinou částku, než částku uvedenou v odst. 2.1. této smlouvy.

- 2.4. Objednatel si vyhrazuje právo upravit rozsah předmětu plnění této smlouvy v závislosti na výši finančních prostředků přidělených ze státního rozpočtu nebo při změně vnějších okolností (např. při změně politické situace, přírodních vlivů, přírodních katastrof, bezpečnostní situace apod.). V takovémto případě by mohla být upravena platba zhotoviteli dle odst. 2.1. této smlouvy. O úpravě rozsahu předmětu plnění, či o konkrétní podobě zúžení předmětu plnění této smlouvy rozhoduje výhradně objednatel, přičemž zhotovitel je povinen takové rozhodnutí objednatele akceptovat. Postup smluvních stran dle tohoto článku smlouvy nezakládá právo kterékoli smluvní strany na náhradu škody či ušlého zisku.

employee costs, fuel costs or other costs related to transport, insurance costs, accommodation, etc. The Contractor shall not be entitled to demand from the Client any amount other than the amount specified in paragraph 2.1 of this contract in connection with the Subject of Performance.

- 2.4. The Client reserves the right to adjust the scope of the Subject of Performance of this contract depending on the amount of funds allocated from the state budget or in case of changes to external circumstances (e.g. changes to the political situation, natural influences, natural disasters, security situation, etc.). In this case, the payment to the Contractor could be adjusted in accordance with paragraph 2.1 of this contract. The Client decides exclusively on the modification of the scope of the Subject of Performance or on the specific form of narrowing the Subject of Performance of this contract, while the Contractor is obliged to accept such decision of the Client. The conduct of the contracting parties under this article of the contract shall not entitle either contracting party to compensation for damages or lost profits.

Článek 3

Article 3

Doba realizace a způsob předání předmětu plnění

Period of Implementation and Method of Handover of Subject of Performance

- 3.1. Počátek realizace předmětu plnění je stanoven datem nabytí účinnosti této smlouvy.
- 3.2. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění nejpozději do 30. 11. 2023. Podrobnější specifikace harmonogramu realizace předmětu plnění je uvedena v Příloze č. 1 této smlouvy.
- 3.3. Zhotovitel je povinen předložit průběžnou zprávu o realizaci předmětu plnění oprávněnému zástupci objednatele vždy poslední den každého fakturačního období. Tato zpráva bude obsahovat přehled realizovaných aktivit dle Přílohy č. 1 této smlouvy. Přílohou zprávy musí být výstupy uvedené v příloze č. 1 vždy za aktivity, za které je zpráva předkládána.

- 3.1. The beginning of implementation of the Subject of Performance is determined by the date this contract enters into force.
- 3.2. The Contractor undertakes to complete the Subject of Performance no later than 30 November 2023. More detailed specifications of the schedule for the implementation of the Subject of Performance are given in Annex 1 to this Contract.
- 3.3. The Contractor is obliged to submit an interim report on the Subject of Performance to the Client's authorised representative on the last day of each invoicing period. Such report will include an overview of the activities implemented as per Annex 1 to this Contract. A report must be accompanied by the outputs listed in Annex 1 for each activity for which a report is submitted.



Zpráva bude zpracována na objednatelem stanoveném formuláři pro průběžnou zprávu o realizaci projektu. Zpráva bude předložena v anglickém jazyce, v elektronické podobě na e-mail oprávněné osoby objednatele.

Objednatel se zavazuje informovat zhotovitele, zda průběžnou zprávu schvaluje či zda požaduje její přepracování či doplnění, nejpozději do 2 týdnů od jejich doručení (nebude-li objednatel v této lhůtě zhotovitele informovat, nejedná se o schválení zprávy). Bude-li objednatel požadovat přepracování či doplnění průběžné zprávy, zavazuje se zhotovitel zprávu doplnit/přepracovat do 2 týdnů a doručit ji objednateli. Tento postup se bude opakovat, včetně uvedených lhůt, dokud nebude zpráva objednatelem schválena.

A report will be prepared on the form specified by the Client for an interim report on project implementation. A report will be submitted in English, in electronic form, to the e-mail address of the Client's authorised person.

The Client undertakes to inform the Contractor whether it approves an interim report or whether it requires its revision or supplementation within 2 weeks of receipt (if the Client does not inform the Contractor within this period, it is not an approval of a report). If the Client requests a revision or supplementation of an interim report, the Contractor undertakes to complete/revise the report within 2 weeks and deliver it to the Client. This procedure will be repeated, including the time limits specified, until the report is approved by the Client.

Článek 4

Platební podmínky a fakturace

- 4.1. Objednatel a zhotovitel se dohodli na fakturaci a úhradě plateb odpovídající věcnému plnění předmětu smlouvy v souladu s přílohou č. 1 této smlouvy, vždy za skutečně realizované aktivity, na něž je vázána průběžná zpráva ve smyslu odst. 2.2. a 3.3. této smlouvy.
- 4.2. Zhotovitel se zavazuje předat objednateli fakturu do deseti dnů od odsouhlasení průběžné zprávy objednatelem. Pokud zhotovitel předá objednateli fakturu před schválením průběžné zprávy, nebude na ni brán zřetel. Faktura bude objednateli předána v elektronické podobě na e-mail oprávněné osoby uvedené v čl. 1.2.
- 4.3. Každá faktura vystavená zhotovitelem musí mít tyto náležitosti:
- informaci, že se jedná o projekt ZRS ČR pro příslušný rok,
 - název předmětu plnění: „Implementation of the approach of participatory (community) planning of social services in three pilot municipalities of Georgia – Akhaltsikhe, Dusheti and Rustavi“,

Article 4

Payment Terms and Invoicing

- 4.1. The Client and the Contractor agree to invoice and make payments corresponding to the material performance of the Subject of Performance in accordance with Annex 1 to this contract, always for the activities actually carried out, to which the interim report is linked in the sense of paragraphs 2.2 and 3.3 of this contract.
- 4.2. The Contractor undertakes to submit an invoice to the Client within ten days of the Client's approval of an interim report. If the Contractor submits an invoice to the Client before an interim report is approved, it will not be taken into account. An invoice will be sent to the Client in electronic form to the e-mail address of the authorised person referred to in Article 1.2.
- 4.3. Each invoice issued by the Contractor must have the following requisites:
- information that it is a FDC CR project for the respective year;
 - name of the Subject of Performance: “Implementation of the approach of participatory (community) planning of social services in three pilot municipalities of Georgia - Akhaltsikhe, Dusheti and Rustavi”;



- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• číslo projektu: ENI/2021/425-849,• číslo smlouvy,• označení faktury a její číslo,• název a sídlo zhotovitele,• IČO, DIČ, případně číslo registrace zhotovitele,• bankovní spojení,• fakturovaná částka, včetně vyčíslení případné DPH. <p>4.4. Faktury vystavené zhotovitelem budou splatné do 30 kalendářních dnů po jejich obdržení oprávněným zástupcem objednatele.</p> <p>4.5. Objednatel může faktury vrátit do data jejich splatnosti, pokud budou obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje, nebo nebudou odpovídat podmínkám a principům této smlouvy.</p> | <ul style="list-style-type: none">• project number: ENI/2021/425-849;• contract number;• invoice identification and invoice number;• Contractor's name and registered office;• Contractor's business ID number, VAT number, any registration number;• bank details;• the invoiced amount, including any VAT. <p>4.4. Invoices issued by the Contractor shall be due within 30 calendar days after receipt by the Client's authorised representative.</p> <p>4.5. The Client may return invoices by their due date if they contain incorrect or incomplete details or information or do not comply with the terms and principles hereof.</p> |
|---|---|

Článek 5

Práva a povinnosti smluvních stran

- 5.1. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění za podmínek a způsobem v této smlouvě stanoveným.
- 5.2. Objednatel se zavazuje zaplatit za realizaci předmětu plnění cenu dle čl. 2 a způsobem dle čl. 4 této smlouvy.
- 5.3. Zhotovitel je povinen informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech okolnostech, které by mohly být na překážku plnění předmětu smlouvy a navrhopvat řešení.
- 5.4. Zhotovitel se zavazuje při vykonávání všech aktivit podle Přílohy č. 1 této smlouvy postupovat tak, aby nedocházelo k žádným neopodstatněným prodlevám.
- 5.5. Zhotovitel je povinen informovat objednatele o jakékoliv změně v právní subjektivitě a o změně údajů zapsaných v obchodním rejstříku, případně v podobné evidenci.
- 5.6. Zhotovitel se zavazuje umožnit objednateli provést komplexní kontrolu probíhajících aktivit projektu, a to kdykoliv v průběhu realizace předmětu plnění nebo v souvislosti s jeho ukončením. Objednatel má právo

Article 5

Contracting Parties' Rights and Obligations

- 5.1. The Contractor undertakes to implement the Subject of Performance under the conditions and in the manner set out in this contract.
- 5.2. The Client undertakes to pay the price pursuant to Article 2 for the Subject of Performance in the manner pursuant to Article 4 of this contract.
- 5.3. The Contractor is obliged to inform the Client without undue delay of all circumstances that could hinder the performance of the contract and to propose solutions.
- 5.4. The Contractor undertakes to proceed with all activities under Annex 1 to this contract in such a way as to avoid any unreasonable delays.
- 5.5. The Contractor is obliged to inform the Client of any change to its legal personality and any change to the information registered in the Commercial Register or similar records.
- 5.6. The Contractor undertakes to enable the Client to carry out a comprehensive inspection of ongoing project activities at any time during the Subject of Performance or in connection with its completion. The Client shall have the right to



přístupu ke všem informacím, dokladům vztahujícím se k realizaci předmětu plnění a do všech míst v rozsahu potřebném k provedení této kontroly.

- 5.7. Všechny publikované materiály a předané výstupy vztahující se k projektu v průběhu realizace i po ukončení projektu budou označeny vizuální identitou projektu, která bude zhotoviteli poskytnuta objednatelem v elektronické podobě. Zhotovitel je oprávněn použít k referenčním účelům informaci o účasti na projektu v rozsahu písemně odsouhlaseném objednatelem.
- 5.8. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat a vystupovat ve vzájemné součinnosti a jednat tak, aby bylo zachováno a šířeno dobré jméno druhé strany a vyvarují se takových jednání, která by mohla ohrozit či poškodit dobré jméno druhé smluvní strany. Dále se zavazují, že žádná ze smluvních stran nezamlčí druhé smluvní straně žádnou okolnost, kterou se dozví během realizace práv a povinností vyplývajících z této smlouvy a která by mohla jakýmkoli způsobem ovlivnit nebo změnit záměr předpokládaný touto smlouvou.
- 5.9. Smluvní strany se zavazují řídit ustanoveními mezinárodní smlouvy č. 25/2000 Sb. m. s., Úmluva o boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích.
- 5.10. Objednatel se zavazuje spolupracovat se zhotovitelem v rozsahu nutném k plnění předmětu smlouvy. Objednatel poskytne zhotoviteli údaje potřebné k plnění předmětu smlouvy. Zhotovitel takto získané údaje použije pouze pro plnění smlouvy.
- 5.11. Zhotovitel bude provádět předmět smlouvy prostřednictvím svých zaměstnanců, případně i s využitím poddodávek. Zhotovitel ponese plnou odpovědnost za jednání a opominutí svých zaměstnanců a za řádné provedení případných poddodávek. Zhotovitel se zavazuje řádně poučit své zaměstnance a poddodavatele a zajistit, aby při provádění předmětu smlouvy postupovali s náležitou odbornou péčí. Zhotovitel se zavazuje zajistit, že se poddodavatel, který je:

access all information, documents relating to the Subject of Performance and all places to the extent necessary to carry out such inspection.

- 5.7. All published materials and deliverables related to the project during and after the project will be marked with the project's visual identity, which will be provided to the Contractor by the Client in electronic form. The Contractor is entitled to use the information on project participation for reference purposes to the extent agreed in writing by the Client.
- 5.8. The contracting parties undertake that in the performance of their obligations and duties under this contract they shall at all times proceed and act in a mutually cooperative manner so as to preserve and promote the goodwill of the other party and shall avoid such actions as may endanger or damage the goodwill of the other contracting party. They further undertake that neither contracting party shall conceal from the other contracting party any circumstance which comes to its knowledge in the course of the exercise of its rights and obligations hereunder which may in any way affect or alter the intention contemplated hereby.
- 5.9. The contracting parties undertake to comply with the provisions of International Treaty No. 25/2000 Coll., the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions.
- 5.10. The Client undertakes to cooperate with the Contractor to the extent necessary to perform the subject of the contract. The Client shall provide the Contractor with the data necessary for the performance of the contract. The Contractor will use the data thus obtained only for the performance of the contract.
- 5.11. The Contractor will perform the contract through its own employees, possibly using subcontractors. The Contractor shall be fully responsible for the acts and omissions of its employees and for the proper performance of any subcontracting. The Contractor undertakes to instruct its employees and subcontractors properly and to ensure that they act with due professional care when performing the contract. The Contractor undertakes to ensure that a subcontractor who is:



a) ruským státním příslušníkem, fyzickou či právnickou osobou nebo subjektem či orgánem se sídlem v Rusku,

b) právnickou osobou, subjektem nebo orgánem, který je z více než 50 % přímo či nepřímo vlastněn některým ze subjektů uvedeným v písm. a) tohoto odstavce, nebo

c) fyzickou či právnickou osobou, subjektem nebo orgánem, který jedná jménem nebo na pokyn některého ze subjektů uvedeným v písm. a) nebo b) tohoto odstavce,

nebude podílet na předmětu plnění v objemu větším než 10 % hodnoty předmětu plnění.

(a) a Russian national, natural person, legal entity or authority with its registered office in Russia;

(b) a legal entity, organisation or authority that is more than 50% owned, directly or indirectly, by one of the persons or entities referred to in point (a) of this paragraph; or

(c) a natural person, legal entity or authority acting on behalf of or at the direction of any of the entities referred to in point (a) or (b) of this paragraph;

will not participate in the Subject of Performance in a volume greater than 10% of the value of the Subject of Performance.

5.12. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění této smlouvy v souladu s právními předpisy platnými a účinnými v zemi příjemce. Zhotovitel se zavazuje, že on, případně jeho poddodavatel, bude při provádění předmětu smlouvy disponovat příslušnými oprávněními či licencemi, které jsou vyžadovány právními předpisy v zemi příjemce v souvislosti s realizací předmětu plnění. Zhotovitel prohlašuje, že se s právními předpisy účinnými v zemi příjemce souvisejícími s realizací předmětu plnění náležitě seznámil ještě před podpisem této smlouvy a není mu známo nic, co by mu v realizaci předmětu plnění bránilo, což podpisem této smlouvy stvrzuje.

5.13. Zhotovitel se zavazuje reagovat a věcně odpovídat na emaily objednatele zaslané na emailovou adresu zhotovitele uvedenou v této smlouvě nejpozději do 3 pracovních dnů od doručení emailu, přičemž email se považuje za doručení okamžikem odeslání objednatelem.

5.12. The Contractor undertakes to perform the contract in accordance with the legislation in force and in effect in the beneficiary's country. The Contractor undertakes that it or its subcontractor, as the case may be, will, in the performance of the contract, possess the relevant authorisations or licences required by legislation in the beneficiary's country in connection with the performance of the contract. The Contractor declares that it was duly acquainted with the legal regulations in force in the beneficiary's country relating to the implementation of the Subject of Performance before signing this contract and is not aware of anything that would prevent it from implementing the Subject of Performance, which it confirms by signing this contract.

5.13. The Contractor undertakes to respond and reply in substance to the Client's e-mails sent to the Contractor's e-mail address specified in this contract within 3 working days of receipt of an e-mail, whereby the e-mail is deemed to have been received at the moment of sending by the Client.

Článek 6

Autorská práva

6.1. V případě, že v rámci plnění dle této smlouvy bude zhotovitelem vytvořeno autorské dílo, uděluje zhotovitel objednateli a příjemci projektu výhradní oprávnění k výkonu práva

Article 6

Copyright

6.1. In the event that an original author's work is created by the Contractor as part of the performance hereunder, the Contractor grants the Client and the project beneficiary an



na takové dílo (jakož i na jeho jednotlivé části a fáze). Objednatel a příjemce projektu je oprávněn užít toto dílo v neomezeném rozsahu všemi způsoby uvedenými v ustanovení § 12 odst. 4 zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů, a to bez časového, územního nebo množstevního omezení. Úplata za poskytnutí takového oprávnění je zahrnuta v ceně uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.

6.2. Zhotovitel prohlašuje a ručí za to, že výstupy nebo jejich jednotlivé součásti a jakož i výkon práv lze užít a že tyto výstupy neporušují nebo nezasahují jakýmkoliv způsobem do autorských práv nebo jiných práv duševního nebo průmyslového vlastnictví třetích osob. Zhotovitel bez zbytečného odkladu nahradí objednateli na jeho žádost jakoukoliv škodu vzniklou v důsledku porušení nebo zásahů do takových práv třetích osob.

exclusive right to exercise the rights to such work (as well as its individual parts and phases). The Client and the project beneficiary shall be entitled to use the work to an unlimited extent in all the ways specified in Section 12(4) of Act No. 121/2000 Coll., the Copyright Act, as amended, without time, territory or quantity limitations. The fee for granting such authorisation is included in the price specified in paragraph 2.1 hereof.

6.2. The Contractor represents and warrants that the deliverables or their individual components and the exercise of rights may be used and that the deliverables do not infringe or interfere in any way with the copyright or other intellectual or industrial property rights of third parties. The Contractor shall compensate the Client without undue delay, at the Client's request, for any damage resulting from infringement or interference with such third-party rights.

Článek 7

Ukončení smlouvy a smluvní pokuty

7.1. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže zhotovitel:

- a) nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkovával nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění smlouvy; nebo
- b) zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění smlouvy ke škodě objednatel, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže; nebo
- c) jestliže vůči majetku zhotovitele bude probíhat insolvenční řízení, v němž bude vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh bude zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení nebo pokud bude konkurs zrušen proto, že majetek je zcela nepostačující nebo

Article 7

Termination of Contract and Contractual Penalties

7.1. The Client is entitled to withdraw from this contract if the Contractor:

- a) offered, gave, received or brokered anything of value to influence the conduct or actions of anyone, whether a public official or otherwise, directly or indirectly, in the award or performance of a contract; or
- b) misrepresented the facts in order to influence the tendering procedure or the performance of the contract to the Client's detriment, including the use of fraudulent practices to suppress and reduce the benefits of free and open competition; or
- c) if the Contractor's assets are subject to insolvency proceedings in which an insolvency order is issued or an insolvency petition is dismissed because the assets are insufficient to cover the costs of the insolvency proceedings or if insolvency is annulled because the assets are totally insufficient or if the



bude zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů nebo pokud bude zhotovitel v likvidaci; nebo

d) v případě podstatného a závažného porušení nebo nedodržení sjednaných podmínek zhotovitelem, za které se pro tento účel považuje úmyslné porušení nebo nedodržení závazků zhotovitele neplněním nebo opožděným plněním předmětu smlouvy a/nebo závazků uvedených v čl. 3 této smlouvy a/nebo neumožnění kontroly projektu objednateli ve smyslu ust. odst. 5.6. smlouvy.

Contractor is placed in receivership under special legislation or if the Contractor is put into liquidation; or

d) in the event of a material and serious breach or non-compliance with the agreed terms and conditions by the Contractor, which for this purpose is deemed to be a deliberate breach or non-compliance with the Contractor's obligations by failure or delay in the performance of the subject of the contract and/or the obligations referred to in Article 3 of this contract and/or failure to allow the Client to inspect the project within the meaning of paragraph 5.6 of the contract.

7.2. Objednatel je oprávněn smlouvu přerušit nebo zcela vypovědět v případě politických, bezpečnostních či jiných rizik bez náhrady Zhotoviteli vyjma uhrazení prokazatelných nákladů ke dni výpovědi.

7.3. Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden kalendářní měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v němž byla výpověď doručena zhotoviteli.

7.4. Zhotovitel se zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 20 EUR za každou nedokončenou aktivitu a za každý i započatý den prodlení s dokončením této aktivity v termínu uvedeném v Příloze č. 1 této smlouvy – Projektovém dokumentu.

7.5. Zhotovitel se zavazuje uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 20 EUR za každý i započatý den prodlení se splněním každé z následujících povinností:

- odevzdání průběžné zprávy v termínech uvedených v odst. 3.3. této smlouvy,

- odevzdání doplněné/přepřacované průběžné zprávy v termínu uvedeném v odst. 3.3. této smlouvy,

- odpověď na email objednatele dle odst. 5.13. této smlouvy.

7.6. V případě, že objednatel neinformuje zhotovitele ve lhůtě dvou týdnů, zda

7.2. The Client is entitled to suspend or terminate the contract completely in the event of political, security or other risks without compensation for the Contractor, except for the payment of demonstrable costs at the date of termination.

7.3. The Client is entitled to terminate the contract without giving any reason. The notice period is one calendar month and starts to run on the first day of the calendar month following the month in which the notice is delivered to the Contractor.

7.4. The Contractor undertakes to pay the Client a contractual penalty of EUR 20 for each unfinished activity and for each day of delay in completing an activity by the time limit specified in Annex 1 of this contract - Project Document.

7.5. The Contractor undertakes to pay the Client a contractual penalty of EUR 20 for each day of delay in performing each of the following duties:

- submission of an interim report by the deadlines specified in paragraph 3.3 of this contract;

- submission of a completed/revised interim report by the deadline specified in paragraph 3.3 of this contract;

- reply to a Client's e-mail pursuant to paragraph 5.13 of this contract.

7.6. If the Client does not inform the Contractor within two weeks whether or not it approves an



průběžnou zprávu schvaluje či nikoli, zavazuje se zhotoviteli uhradit smluvní pokutu ve výši 20 EUR, a to za každý i započatý den prodlení se splněním této povinnosti, avšak nikoliv v případě, že prodlení bude zaviněno objektivními vnějšími okolnostmi, které objednatel nezpůsobil.

- 7.7. Pokud jsou splněny podmínky pro odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, může objednatel současně s odstoupením od smlouvy uplatnit nárok na smluvní pokutu z důvodu porušení smluvní povinnosti, které bylo důvodem objednatele pro odstoupení od této smlouvy, a to ve výši 5 % celkové ceny plnění, uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.
- 7.8. Všechny smluvní pokuty uvedené v tomto článku této smlouvy je zhotovitel povinen uhradit objednateli do 30 kalendářních dnů po doručení písemného uplatnění nároku na smluvní pokutu a jejího vyčíslení ze strany objednatele, pokud v písemném uplatnění smluvní pokuty nebude uveden termín pozdější, či započtení smluvní pokuty, oproti platbě, kterou má objednatel uhradit zhotoviteli.
- 7.9. Uhrazením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na úhradu vzniklé škody. Smluvní strany se dohodly, že nebudou aplikovat ust. § 2050 občanského zákoníku.

interim report, the Client undertakes to pay the Contractor a contractual penalty of EUR 20 for each day of delay in fulfilling this obligation, but not if the delay is caused by objective external circumstances not caused by the Client.

- 7.7. If the conditions for the Client's withdrawal from the contract are met, the Client may, at the same time as withdrawing from the contract, claim a contractual penalty for breach of the contractual obligation that was the Client's reason for withdrawing from this contract, in the amount of 5% of the total price of the performance specified in paragraph 2.1 of this contract.
- 7.8. The Contractor is obliged to pay all contractual penalties referred to in this article of the contract to the Client within 30 calendar days of receipt of the Client's written claim for a contractual penalty and its quantification, unless a written claim for a contractual penalty specifies a later date, or a set-off of the contractual penalty against a payment to be made by the Client to the Contractor.
- 7.9. The payment of a contractual penalty shall not affect the Client's entitlement to damages. The Parties agree not to apply Section 2050 of the Civil Code.

Článek 8

Odpovědnost smluvních stran, výskyt živelné pohromy a neočekávaný zásah vyšší moci

- 8.1. Zhotovitel provádí práce v České republice i v zahraničí na vlastní riziko, vlastní náklady a na vlastní odpovědnost. Objednatel nenese žádnou odpovědnost za škody vzniklé při řešení projektu nebo v souvislosti s řešením projektu zhotoviteli ani žádnému dalšímu subjektu.
- 8.2. V případě výskytu živelné pohromy, epidemie, válečného konfliktu apod. doloženého vyjádřením příslušného zastupitelského úřadu České republiky v zemi příjemce, která znemožní realizaci předmětu plnění, přeruší zhotovitel neprodleně práce na realizaci předmětu plnění a předloží objednateli

Article 8

Liability of Contracting Parties, Occurrence of Natural Disasters and Unexpected Force Majeure

- 8.1. The Contractor shall carry out the work in the Czech Republic and abroad at its own risk, at its own expense and under its own responsibility. The Client shall not be liable for any damages incurred by the Contractor or any other entity during or in connection with the project.
- 8.2. In the event of a natural disaster, epidemic, military conflict, etc., documented by a statement of the relevant Czech embassy in the beneficiary's country, which makes implementing the Subject of Performance impossible, the Contractor shall immediately suspend work on the Subject of Performance



písemnou zprávu o průběhu řešení předmětu plnění, a to nejpozději do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy k přerušení prací došlo. Zhotovitel je povinen pokračovat v realizaci předmětu plnění bez zbytečného odkladu po skončení překážek bránících v provádění prací, nebude-li objednatel po dohodě se zhotovitelem stanoven jiný postup, včetně možného ukončení realizace předmětu plnění (zejména, nebude-li 10 mít další plnění smysl, překážky v realizaci předmětu plnění budou trvat déle než šest měsíců apod.). O dobu přerušování prací budou posunuty termíny plnění stanovené v této smlouvě a jejich přílohách. V případě ukončení realizace předmětu plnění bude zhotoviteli uhrazena částka odpovídající dosud provedeným a neuhrazeným pracím.

and submit a written report on the progress of the Subject of Performance to the Client no later than 30 calendar days after the date on which the work was suspended. The Contractor shall be obliged to continue implementing the Subject of Performance without undue delay after the end of the obstacles preventing the performance of the works, unless the Client determines a different procedure by agreement with the Contractor, including the possible termination of the Subject of Performance (in particular, if further performance does not make sense, the obstacles to the Subject of Performance will last longer than six months, etc.). The deadlines for performance set out in this contract and its annexes will be put back by the period for which work is suspended. In the event of termination of the Subject of Performance, the Contractor will be paid an amount corresponding to the work performed and not yet paid for.

Článek 9

Article 9

Ustanovení týkající se ochrany osobních údajů

Provisions Relating to Personal Data Protection

- 9.1. Objednatel předává zhotoviteli osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany zhotovitele a zhotovitel je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Zhotovitel se zavazuje postupovat v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Osobní údaje předávané zhotoviteli jsou blíže specifikovány v příloze č. 4 této smlouvy.
- 9.2. Osobní údaje budou zhotovitelem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.
- 9.3. Zhotovitel se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od objednatele.

- 9.1. The Client hands over to the Contractor personal data necessary for the performance of the contract by the Contractor and the Contractor is therefore in the position of a processor within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as the “GDPR”). The Contractor undertakes to comply with Act No. 110/2019 Coll., on processing of personal data, as amended. The personal data handed over to the Contractor are specified in Annex 4 to this contract.
- 9.2. Personal data will be processed by the Contractor only for the duration of the contract.
- 9.3. The Contractor undertakes to comply with all duties set out in the legal regulations governing the protection of personal data, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality regarding personal data obtained from the Client.



- | | |
|--|--|
| <p>9.4. Zhotovitel se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů objednatel a informuje objednatel o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.</p> <p>9.5. Zhotovitel se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.</p> <p>9.6. Zhotovitel se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené objednatel pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Zhotovitele a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem objednatel.</p> <p>9.7. Zhotovitel se zavazuje, že poskytne součinnost objednatel pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a jednáním s dozorovým orgánem.</p> <p>9.8. Zhotovitel se zavazuje, že osobní údaje získané od objednatel nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.</p> <p>9.9. Zhotovitel prohlašuje, že osobní údaje získané od objednatel budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude zhotovitel zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.</p> <p>9.10. Zhotovitel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako objednatel, pokud to po něm lze spravedlivě</p> | <p>9.4. The Contractor undertakes to process personal data only on the basis of documented instructions from the Client and to inform the Client of any requests for the handover of personal data to a third country or an international organisation, unless legal regulations provide that such provision of information is not possible for important reasons of public interest.</p> <p>9.5. The Contractor undertakes to ensure that the persons authorised to process personal data for it are bound by an obligation of confidentiality or are subject to a legal duty of confidentiality.</p> <p>9.6. The Contractor undertakes to comply with the terms and conditions set by the Client for the engagement of an additional processor, in particular to select an additional processor with special care and to require from an additional processor such guarantees that ensure the protection of personal data at least to an extent corresponding to the level of the Contractor's security and the requirements of the GDPR. The involvement of another processor is only possible with the Client's written consent.</p> <p>9.7. The Contractor undertakes to provide assistance to the Client in fulfilling its duties to deal with a data subject's request relating to the exercise of his/her rights and to dealings with a supervisory authority.</p> <p>9.8. The Contractor undertakes not to misuse the personal data obtained from the Client for its own benefit or for the benefit of a third party.</p> <p>9.9. The Contractor declares that the personal data obtained from the Client will be sufficiently protected by its system of technical and organisational measures. He undertakes to check this protection system regularly. As part of these measures, the Contractor will, in particular, handle personal data in such a way that they are not accessible to unauthorised persons, i.e. personal data in paper form, on exchangeable and removable data media will be stored out of the reach of third parties in lockable areas or cabinets and computer equipment will be secured with an access password.</p> <p>9.10. The Contractor undertakes to take such technical and organisational measures to achieve the same or a higher level of protection as the Client, insofar as it can be fairly required</p> |
|--|--|



požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.

- 9.11. Zhotovitel se zavazuje, že s objednatel bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.
- 9.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je zhotovitel povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit objednatel, nejpozději pak do 48 hodin.
- 9.13. Zhotovitel se zavazuje, že poskytne objednatel veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Zhotovitele při zpracování osobních údajů a umožní objednatel provádění kontroly.
- 9.14. V případě, že má zhotovitel za to, že určitý pokyn objednatel je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to objednatel upozorní.
- 9.15. Po ukončení poskytování služeb zhotovitel provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro objednatel s výjimkou těch osobních údajů, které si objednatel vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.
- 9.16. Pokud zhotovitel v průběhu realizace předmětu plnění získá od třetího subjektu osobní údaje, které bude předávat objednateli, je dodavatel povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, tohoto třetího subjektu písemný souhlas se zpracováním předáním jeho osobních údajů objednateli (České rozvojové agentuře) a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání objednateli, pokud nebude možné zpracování osobních údajů objednatelem provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 3 této smlouvy.

to do so, having regard to the cost of such measures.

- 9.11. The Contractor undertakes to cooperate with the Client on an assessment of the impact on personal data protection and on the issues of personal data security and the reporting of breaches of such security.
- 9.12. In the event of a personal data security breach, the Contractor is obliged to report this fact to the Client without undue delay, but no later than within 48 hours.
- 9.13. The Contractor undertakes to provide the Client with all information necessary to demonstrate compliance with all of the Contractor's duties in processing personal data and to enable the Client to carry out inspections.
- 9.14. In the event that the Contractor considers that a particular Client instruction is in breach of the GDPR or other data protection legislation, it shall immediately notify the CDA.
- 9.15. Upon termination of the provision of services, the Contractor shall dispose of all personal data processed for the Client with the exception of personal data that the Client requests back and personal data that must be archived for the period prescribed by Act No.563/1991 Coll., on accounting, as amended, or by other legislation.
- 9.16. If the Contractor obtains personal data from a third party during performance that will be handed over to the Client, the Contractor is obliged to secure written consent from the data subject, or his/her legal representative if the data subject is a child, the third party to the processing of his/her personal data by the Client (the Czech Development Agency) prior to the commencement of the processing and to hand over this written consent to the Client without undue delay after obtaining it, unless the processing of personal data by the Client cannot be carried out in accordance with the GDPR without the data subject's consent. Consent will be given on the consent form attached as Annex 3 to this agreement.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

Article 10

Final Provisions



- | | |
|---|---|
| <p>10.1 Práva a povinnosti smluvních stran a veškeré otázky z této smlouvy vyplývající, pokud nejsou upraveny touto smlouvou, řídí se právními předpisy České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení § 647, § 1740 odst. 3, § 1757 odst. 2 a 3, § 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, 1805 odst. 2 a § 1971 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. V případě sporu s této smlouvy sjednávají smluvní strany místní příslušnost Obvodního soudu pro Prahu 1.</p> <p>10.2. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat tak, aby svým jednáním nebo opomenutím nepoškodily dobré jméno České republiky.</p> <p>10.3. Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být činěny pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.</p> <p>10.4. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro zhotovitele. V případě elektronického podpisu bude jen jedno vyhotovení smlouvy s elektronickými podpisy obou smluvních stran.</p> <p>10.5. Zhotovitel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a dalších údajů v této smlouvě uvedených, včetně dohodnuté ceny.</p> <p>10.6. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je objednatel povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit objednatel do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.</p> <p>10.7. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti okamžikem zveřejnění v registru smluv.</p> <p>10.8. Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:</p> <ul style="list-style-type: none">• Příloha č. 1: Postup realizace | <p>10. 1 The contracting parties' rights and obligations and all issues arising herefrom, insofar as they are not regulated hereby, shall be governed by the laws of the Czech Republic, in particular Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. The contracting parties agree that Section 647, Section 1740(3), Section 1757(2) and (3), Section 1765 (1), Section 1766, Section 1793, Section 1794, Section 1795, Section 1805(2) and Section 1971 of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established hereby. In the event of a dispute under this contract, the contracting parties agree on the local jurisdiction of the District Court for Prague 1.</p> <p>10.2. The contracting parties undertake that in the performance of their obligations and duties hereunder they will always act in such a way as not to damage the good name of the Czech Republic by their acts or omissions.</p> <p>10.3. All changes and modifications hereto may be made only in the form of written amendments signed by authorized representatives of the contracting parties.</p> <p>10.4. This contract is drawn up in three equally authoritative counterparts, two for the Client and one for the Contractor. In the case of electronic signatures, there will be only one copy of the contract with the electronic signatures of both contracting parties.</p> <p>10.5. The Contractor unconditionally agrees to the disclosure of its identification and other information in this contract, including the agreed price.</p> <p>10.6. The contracting parties acknowledge that this Contract will be published in the Contracts Register pursuant to Act No.340/2015 Coll., on the contracts register, as the Client is an obligated person within the meaning of this act, and agree to its publication. The Client undertakes to ensure publication within 30 days of both contracting parties signing this contract.</p> <p>10.7. The contract shall enter into force on the date of signature and shall become effective at the moment of its publication in the Contracts Register.</p> <p>10.8. The following annexes form an integral part of this contract:</p> <ul style="list-style-type: none">• Annex 1: The Process Implementation |
|---|---|



- Příloha č. 2: Osobní údaje předávané zhotoviteli
- Příloha č. 3: Formulář souhlasu subjektů údajů
- Příloha č. 4: Výpis z obchodního rejstříku dodavatele, nebo obdobný doklad

- Annex 2: Personal Data Transmitted to Contractor
- Annex 3: Data Subject Consent Form
- Annex 4: Extract from the Contractor's entry in the commercial register or similar document

10.9. Tato smlouva je vypracována v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě rozporu je rozhodné české znění.

10.10. Smluvní strany potvrzují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem souhlasí, že nebyla uzavřena v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.

10.9. This contract is drawn up in the Czech and English languages, and in the event of a conflict, the Czech version shall prevail.

10.10. The parties confirm that they read this contract before signing it and agree with its contents, that it was not concluded under duress or under conspicuously unfavourable conditions. They affix their signatures in witness thereof.

V Praze dne:

In Tbilisi on:

.....
za objednatele:

Ing. Michal Minčev, MBA

ředitel České rozvojové agentury

.....
For the Contractor:

Mr. David Melua

Executive Director of NALAG.



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

Annex 1 – The process of implementation

1. Specification of the subject of procurement

Subject of the service procurement is ‘Implementation of the approach of participatory (community) planning of social services in three pilot municipalities of Georgia – Akhaltsikhe, Dusheti and Rustavi’. The procurement is a part of the EU funded project „Strengthening Social Protection in Georgia“, specifically following project’s activities: Identification of suitable approach to planning social services at the local level, developing guidelines and training concept (reflected in Activities 2, 3, 5, and 10 of the procurement); Design of outreaching methodology using existing experiences and on-the-job trainings to municipalities on reaching out to the most vulnerable (reflected in Activity 9 of the procurement); Piloting of the approach to planning of social services in the selected municipalities (reflected in Activities 1, 4, 6, 7, 8, and 11 of the procurement).

2. Structure and content of the procurement

Following activities and deliverables will be subject of the procured services:

Activity 1: Established partnership with selected pilot municipalities Akhaltsikhe, Dusheti, and Rustavi (allocation of 72 expert hours)

- Initial meetings and need assessment (data collection) with representatives of municipalities, social and health departments, local CSOs and services providers, state agencies (SSA, SCA, SESA), and other stakeholders.

Deliverable: Ex ante evaluation report.

- Elaboration of activity plans with municipalities and formulation of memorandums of understanding (MoU).

Deliverable: 3 MoUs signed by mayors of 3 municipalities.

Activity 2: Development of the methodology on participatory (community) planning of social services on municipal level (allocation of 72 expert hours)

- Methodology on the involvement of vulnerable groups in the municipal social programming (participatory planning of social services) will be developed with support of Czech expert and based on existing UNICEF/NALAG pilot methodology on participatory need assessment and planning of municipal social services for children and families with children. Contractor will provide consultations on demand to the Czech expert in the process of methodology development and translation of updated methodology to Georgian language.

Deliverable: Report on provided consultations; document of updated methodology and tools translated to Georgian language.

Activity 3: Development of training modules (allocation of 48 expert hours)

- Based on created methodology, 4 training modules for municipalities will be developed on following topics: a) on assessment of needs of vulnerable groups and data collection techniques; b) participatory planning of social programs; c) monitoring and evaluation of municipal social programs; d) cooperation between municipalities and private CSOs in the provision of social services.

Deliverable: 4 training modules in Georgian language.

Annex 1: The process of implementation

Activity 4: Training for municipalities and service providers (allocation of 144 expert hours)

- Contractor will organize 2 days training (6 training hours per day) in each of three pilot municipalities. Training will be attended by officials from municipal social and healthcare department, and from the unit for protection of rights of a child. Local CSOs and social service providers should be also invited to trainings.
Deliverable: 25 trained participants in each pilot municipality (75 in total), attendance sheets and training agendas.

Activity 5: Study visit to Czech Republic

- At least 1 representative of supplier will attend study visit to Czech Republic with aim to share experience of Czech LAs on needs assessment and municipal social programming.
Deliverable: participant report from the visit including identified best practices for Georgian context.

Activity 6: Participatory need assessment and data analysis (allocation of 144 expert hours)

- Actual needs assessment process in 3 pilot municipalities with coaching and consultations of supplier experts (on job trainings) in following steps: (a) identification of vulnerable groups; (b) Collecting information through surveys and interviews in all administrative units of municipalities; (c) Analysing collected information; (d) Developing report on needs assessment.
Deliverable: 3 reports on needs assessment results.

Activity 7: Gap analysis of existing municipal programs (allocation of 120 expert hours)

- Analysis of the municipal programs developed recommendations for local social programmes.
Deliverable: 3 reports including list of programme recommendations.

Activity 8: Participatory social programming with the inclusion of vulnerable groups (allocation of 96 expert hours)

- Participation in elaboration of local social programme, involvement of local interested groups (vulnerable groups, CSOs, state agency representatives).
Deliverables: 3 working meetings held - attendance sheets; 3 municipal documents on social programs submitted to the local council (Community plans for developing and targeting social services).

Activity 9: Information campaigns (allocation of 88 expert hours)

- Round-table meetings with representatives of the municipalities, SSA, SCA, SESA, CSOs and other service providers - to identifying all available services and boost communication within municipal and state agencies levels.
Deliverable: 3 round-table meetings held - attendance sheets, 3 lists of existing services in municipalities.
- Content input to the information leaflets on available social programmes. Support to Information campaigns on both existing local services and state social protection. Strategy to target vulnerable groups and communities on village/community level.
Deliverable: The leaflet content developed for three municipalities and leaflets distributed.

Activity 10: Facilitated policy discussion (allocation of 16 expert hours)

- Multilevel discussion/dissemination with involvement of project, UNICEF, EUD, GoG and donor community - Sharing of the results, lobbying for the rights of

Annex 1: The process of implementation

municipalities, presentation of the recommended measures to the policymakers.
Facilitation of the round-table meeting.

Deliverable: Half-day event held for 25 participants - attendance sheet, List of recommendations identified.

Activity 11: Further Dissemination of methodology and results with other municipalities (allocation of 16 expert hours)

- Multiplication of the results and sharing of methodology with other municipalities.

Deliverable: Multiplication plan.

Note: all deliverables should be approved by CzDA team.

3. Other requirements and timeframe

Service suppliers will cooperate with the CzDA team during the implementation of the contract in form of regular personal and online meetings and consultations on demand.

Service supplier will elaborate following reports during the implementation process:

	Timeframe/Delivery date:
A progress report on the state of implementation, which will contain completed deliverables according to activity I.: • Ex ante evaluation report on the initial need assessment. • MoUs signed by mayors of 3 municipalities.	31. 3. 2023
A progress report on the state of implementation, which will contain completed deliverables according to activities II.-III.: • Report on provided consultations during methodology development. • Document of updated methodology and tools translated to Georgian language. • 4 training modules in Georgian language.	30.4. 2023
A progress report on the state of implementation, which will contain completed deliverables according to activities IV.-V.: • Attendance sheets (75 trained participants) and training agendas. • Report from the study visit including identified best practices for Georgian context.	31.5. 2023
A progress report on the state of implementation, which will contain completed deliverables according to activity VI.: • 3 reports on needs assessment results.	31.8.2023

Annex 1: The process of implementation

A progress report on the state of implementation, which will contain completed deliverables according to activity VII.: • 3 gap analysis including list of programme recommendations.	30.9.2023
A progress report on the state of implementation, which will contain completed deliverables according to activities VIII.-IX.: • Attendance sheets on 3 working meetings; 3 municipal documents on social programs submitted to the local council. • 3 round-table meetings held - attendance sheets, 3 lists of existing services in municipalities.	31.10.2023
A progress report on the state of implementation, which will contain completed deliverables according to activities X.-XI.: • Attendance sheet (Half-day event held for 25 participants), List of recommendations identified. • Multiplication plan.	30.11.2023

4. Introduction of the members of the implementation team

	Name and Surname of the team member	Function (including role in the implementation process)	Professional qualification
1	Mr. David Melua	Expert	Mr. Melua is distinguished expert in local self-governance, decentralization, municipal management, and local economic development. He is executive director of the National Association of Local Authorities of Georgia, member of the state commission on decentralization and good governance, member of the National Council of Public Administration Reform to the Government of Georgia. David Melua is the author of several publications and number of scientific articles on public

Annex 1: The process of implementation

			administration, municipal governance and regional development.
2	Ms. Nino Zurabisvhilli	Expert	Ms. Zurabishvili worked for the various international organizations included USAID, UNICEF, UNDP and CoE. Since 2018 Nino Zurabishvili is a member of the group of independent experts on the European charter on local self-governance of CoE. Ms. Zurabishvili has experience in providing methodological support and guidance to municipalities in municipal social programming. She served as a deputy chairperson of the Gori City Assembly and has extensive experience in adoption and monitoring of municipal social programs.
3	Mr. Kakha Gurgenidze	Expert	Mr. Gurgenidze served as a consultant for many international organizations including USAID, NDI, IRI, Council of Europe. Mr. Gurgenidze took active part in elaboration of the decentralization strategy 2020-2025, he is author of number of draft legal acts and package of amendments to the organic law of Georgia on Local Self-governemnt code. Kakha Gurgenidze assists municipalities in development of local legal acts and municipal programs, he served as a head of Rustavi City Council in 2010-2014 and has practical experience in municipal governance.
4	Ms. Elene Chkheidze	Senior Project Assistant	Elene Chkheidze works as a senior project assistant of NALAG. She has extensive experience in project management, planning and organizing project activities, providing administrative support to the project expert groups and partner municipalities.



Annex No. 2 – Personal data specification

Purpose of data processing:
<i>Processing according to article 6 (1)) (b) REGULATION (EU) 2016/679 (GDPR)</i> Processing is necessary for performance of mandate contract
Data subject categories:
employees and contact persons of the Czech Development Agency, the Contractor and other project partners of the Czech Development Agency
Personal data categories:
name, surname, registered office, address, date of birth, signature, email address, phone number, registration number, business licence, function

**Subjekt údajů/ Data subject:**

Jméno/Name:	
Příjmení/Surname:	
Datum narození/ Date of Birth:	
Bydliště/ Address:	
Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / Person holding parent responsibility:	

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / *I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR”).*
2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / *I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:*
 - v tištěných prezentačních materiálech/ *in printed presentation materials*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - na internetových stránkách Správce/ *on Controller’s websites*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - účtu Správce na Youtube/ *on Controller’s Youtube account*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram)/ *on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích a v prezentačních materiálech Správce/ *as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO

za účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce./ *in order to present Controller’s activities in development cooperation.*
3. Beru na vědomí, že mám následující práva / *I acknowledge to have following rights:*
 - a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslanými na kontaktní adresu Správce), / *right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),*
 - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / *right to request information about which of my personal data are processed,*
 - c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / *right to request explanation about processing of personal data,*
 - d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / *right to request access to the personal data and let them update or rectify,*
 - e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / *right to request erasure of the personal data,*
 - f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / *right to object to processing of personal data nad right portability of personal data,*



g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection),*

h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ *Date*:

.....
Podpis subjektu údajů/
Signature of the data subject



Extract from Registry of Entrepreneurs and Non-Entrepreneurial (Non-Commercial) Legal Entities

Serial number of the application registration, date of preparation: B22027366,
16/03/2022 16:58:10

Subject

Firm Name:	National Association of Local Authorities of Georgia
Legal Form:	Non-Entrepreneurial (Non-Commercial) Legal Entity
Identification Number:	200125676
Registration Number and Date:	1/9-144;25/02/2005
Registering Authority:	Gldani-Nadzaladevi court
Legal Address:	Georgia, Tbilisi, Didube district, Didi Dighomi-Gldani connecting highway and Beliashvili street crossing, (Plot 4/77), Akaki Beliashvili str., N142

Additional Information:

E-mail: office@nala.ge

The provider of the information shall be liable for the validity of the additional information

Information on Liquidation/ Reorganization/ Insolvency Proceedings

Not registered

Governing Body

- National Assembly
- Executive council

President/Member: Kakha Kaladze, 01010001112

Member: Nino Latsabidze, 35001042315

Member: Mamuka Tsotseria, 19001031305

Member: Vakhtang Maisuradze, 24001005772

Member: Archil Chikovani, 61001021588

Member: Manana Narimanidze, 16001002837

Member: Iosebi Khakhaleishvili, 60001030418

Member: Avtandil Talakvadze, 33001015527

Member: Levan Andriashvili, 20001008042

Member: Giga Parulava, 62006061095

Member: Levan Zhorzholiani, 01008059317

Member: Mamuka Paniashvili, 59001015953

Member: Saba Buadze, 01008037534

Member: Rostom Magrakvelidze, 05001000604

Member: Giorgi Tkemaladze, 01018002653

Management/Representative Powers

- Executive Director - Davit Melua, 33001002198
- President - Kakha Kaladze, 01010001112

Seizure/Injunction

Not registered

Tax Lien/Mortgage

Not registered

Pledge/Leasing on Intangible or Movable Property

Not registered

Debtor Registry

Not registered

An entity registered prior to January 1, 2022 shall ensure the compliance of the registration data with the Law of Georgia on Entrepreneurs (04/08/2021) within two years after January 1, 2022. In case of failure to fulfill this obligation within the time period prescribed by the law, the registration of the entity shall be deemed cancelled.

- The authenticity of the document can be verified through the official web-page of the National Agency of Public Registry www.napr.gov.ge;
- The extract can be obtained through the web-page www.napr.gov.ge, at any territorial registration office, Public Service Hall and Authorized Person of the National Agency of Public Registry;
- In case of technical discrepancy in the extract, contact us at 2405405 or personally fill out an application on the web-page;
- Consultations are available through the hotline of the Public Service Hall at 2405405;
- In case of unlawful action by the employee of the National Agency of Public Registry, contact us at 08 009 009 09;
- Email us at info@napr.gov.ge regarding any issue.

